

МЕМОРАНДУМ ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

місто Херсон (Україна)
« 11 » січня 2019 року

Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний аграрний університет» (далі - «Університет») в особі ректора Кирилова Юрія Євгеновича, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Товариство з обмеженою відповідальністю «ТУРИСТИЧНА КОМПАНІЯ «СВІФТ ТРЕВЕЛ» (далі - «Партнер») в особі директора Єфименко Ганни Миколаївни, який діє на підставі Статуту, з другої сторони та «ТУРАЛ МЕНІДЖМЪНТ» ЕООД ЕИК 148062500, в особі директора Гешо Сімеонов Любенов, що діє на підставі ліцензії № РКК 01-6128 від 12.06.2008р., (далі - «Товариство») з іншої сторони надалі іменується - «Сторони» уклали цей меморандум про наступне:

1. МЕТА МЕМОРАНДУМУ

Сторони домовляються об'єднати ресурси, потенціал та досвід для реалізації спільних проектів щодо підвищення ефективності підготовки фахівців та науково-практичного співробітництва.

2. СПІЛЬНІ ДІЇ

2.1. У рамках цього Меморандуму Сторони прагнуть будувати свої відносини на підставі рівності, партнерства та захисту прав і інтересів кожної із Сторін.

2.2. Співробітництво здійснюється на основі наступних принципів:

- рівноправності;
- взаємної вигоди;
- законності;
- взаємодопомоги;
- взаємних інтересів;
- оперативності;
- дотримання суспільних інтересів;

МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Град Херсон (Україна)
« 11 » януари 2019г.

Висшият държавен институт "Херсонски държавен Аграрен Университет" (по-нататък - "Университета"), представляван от ректора Кирилов Юрий Евгенович, действащ на основание Устава, от една страна, и Дружество с ограничена отговорност "Туристическа компания "СВИФТ ТРАВЕЛ" (по-нататък - "Партньор"), представлявано от директора Ефименко Анна Николаевна, действаща на основание Устава, от другата страна и "ТУРАЛ МЕНІДЖМЪНТ" ЕООД, ЕИК 148062500, представлявано от директора Гешо Симеонов Любенов, действащо под лицензионен номер РКК-01-6128 от 12.06.2008г., (наричано по-нататък "Дружеството") и наричани по-нататък - "страна", се сключи настоящия меморандум, както следва:

1. ЦЕЛ НА МЕМОРАНДУМА

Страните се договарят да обединят ресурси, капацитет и опит, с цел осъществяване на съвместни проекти за повишаване на ефективността на обучението на специалисти и научно-практическо сътрудничество.

2. СЪВМЕСТНО ДЕЙСТВИЕ

2.1. В рамките на действие на настоящия меморандум, страните ще се стремят да изградят своите отношения въз основа на равенство, партньорство и защита на правата и интересите на всяка от страните.

2.2. Сътрудничеството ще се осъществява въз основа на следните принципи:

- равенство;
- взаимна изгода;
- законност;
- взаимопомощ;
- взаимни интереси;
- ефективност;
- спазване на обществените интереси;

- раціональності;
- конфіденційності інформації, отриманої в процесі співробітництва.

2.3. Сторони в межах своєї компетенції висловлюють намір розвинути довгострокові та всебічні науково-проектні, освітні зв'язки на принципах взаємної вигоди, взаєморозуміння, поваги, довіри в областях , що представляють взаємовигідний інтерес.

2.4. Сторони вважають спільним і вкрай важливим створення та розвиток спільних проектів.

2.5. Для досягнення цілей і завдань в спільних програмах Сторони передбачають реалізувати такі форми і напрямки співробітництва:

- організація і проведення спільних міжнародних форумів, семінарів, круглих столів, лекцій, науково-практичних конференцій, обмін досвідом із зарубіжними партнерами, реалізація суспільно значущих, соціально-економічних проектів;

- обмін досвідом, знаннями, існуючими навчальними планами, програмами та посібником для студентів і аспірантів, розробку нових планів, програм і посібників, проведення спільних науково-дослідних робіт з використанням внутрішніх і зовнішніх джерел фінансування;

- надання взаємних інформаційно-консультативних послуг в міжнародній науковій роботі і проектах;

- розробка і проведення спільних інноваційних проектів з органічного землеробства та, переробці продуктів органічного землеробства.

- обмін делегаціями міжнародних представників організацій, фондів з метою ознайомлення роботи з обміну досвідом та створення проектів інноваційних технологій.

2.6. Сторони зобов'язуються підтримувати ділові, а також громадські контакти та

- рациональность;
- поверителност на информацията, получена в процеса на сътрудничество.

2.3. В рамките на своите компетенции страните изразяват намерението си да развиват дългосрочни и всеобхватни научно-проектни, образователни отношения на принципите на взаимна изгода, взаимно разбирателство, уважение, доверие в области от взаимен интерес.

2.4. Страните ще обсъждат съвместното и изключително важно създаване и развитие на съвместни проекти.

2.5. За постигане на целите и задачите в съвместните програми, страните предвиждат прилагане на следните форми и насоки на сътрудничество:

- организиране и провеждане на съвместни международни форуми, семинари, кръгли маси, лекции, научни и практически конференции, обмен на опит с чуждестранни партньори, реализиране на социално значими, социално-икономически проекти;

- обмен на опит, знания, съществуващи учебни програми, програми и ръководства за студенти и аспиранти, разработване на нови планове, програми и ръководства, съвместна изследователска работа с използване на вътрешни и външни източници на финансиране;

- взаимно информиране и консултиране в областта на международната научна работа и проекти;

- разработване и прилагане на съвместни иновационни проекти за органично земеделие и преработка на продуктите на органичното земеделие.

- обмен на делегации международни представители на организации, фондове с цел запознаване с обмена на опит и създаване на проекти за иновативни технологии.

2.6. Страните се задължават да подпомагат бизнеса, както и публичните контакти и да

вживати всіх необхідних заходів для забезпечення ефективності та розвитку ділових, а також громадських зв'язків, всіляко сприяти розвитку інших форм співробітництва для досягнення спільних цілей.

2.7. Сторони зобов'язуються своєчасно забезпечувати один одного необхідними для виконання цього Меморандуму відомостями, матеріалами, документами та іншими необхідними даними у формі і в строки, які сприятимуть її оперативному використанню.

2.8. У разі необхідності Сторони забезпечуватимуть взаємне фінансування спільних проєктів на безоплатній та безпроцентній основі.

2.9. Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти матеріальну, моральну або іншу шкоду іншій Стороні.

2.10. Сторони мають право у відносинах співробітництва використовувати власний інтелектуальний ресурс, розробки і нововведення, репутацію, існуючі ділові зв'язки, професійні та управлінські якості своїх членів, спільний та інтелектуальний ресурс Сторін, а також інші відповідні нематеріальні активи.

2.11. Сторони мають право надавати один одному відкриту інформацію, що має значення для співпраці.

3. СТРОКИ ДІЇ МЕМОРАНДУМУ

3.1. Меморандум набирає чинності з дня його підписання та скріплення печатками сторін.

3.2. Меморандум укладається строком на п'ять років. Дія цього Меморандуму автоматично продовжується на наступний рік, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить іншу про свій намір припинити його дію не пізніше як за один місяць.

предприемат всички необходими мерки за гарантиране на ефективността и развитието на бизнеса, както и на връзките с обществеността, по всички възможни начини, за насърчаване на развитието на други форми на сътрудничество за постигане на общи цели.

2.7. Страните се задължават да си своевременно да предоставят един на друг информацията, материалите, документите и другите необходими данни, необходими за прилагането на настоящия меморандум, във форма и в срокове, които ще улеснят оперативното им използване.

2.8. При необходимост, страните ще осигуряват взаимно финансиране на съвместни проєкти на безвъзмездна и безлихвена основа.

2.9. Страните се задължават да се въздържат от действия, които биха могли да причинят материална, морална или друга щета на другата страна.

2.10. В процеса на сътрудничество, страните имат право да използват своята интелектуална собственост, разработки и иновации, репутация, съществуващи бизнес отношения, професионални и управленски качества на своите членове, съвместните и интелектуални ресурси на страните, както и други нематериални активи.

2.11. Страните имат право да предоставят едни на други, открита информация, която е от значение за сътрудничеството им.

3. СРОК НА МЕМОРАНДУМА

3.1. Настоящият меморандум влиза в сила от датата на подписването и подпечатването му от страните.

3.2. Меморандумът се сключва за срок от пет години. Срокът на настоящия Меморандум се удължава автоматично за следваща година, освен ако някоя от страните не уведоми писмено другата за намерението си да прекрати действието му с едномесечно предизвестие.

4. ПОРЯДОК ЗМІНИ УМОВ ТА РОЗІРВАННЯ МЕМОРАНДУМУ

4.1. Цей Меморандум є документом, що визначає загальні напрями співпраці. Даний Меморандум не стосується прав і зобов'язань Сторін щодо укладених договорів з третіми сторонами, і не може служити перешкодою для виконання взятих зобов'язань.

4.2. Будь-які зміни чи доповнення до тексту Меморандуму вносяться за взаємною згодою Сторін в письмовій формі, при цьому згадані зміни та доповнення набувають чинності з дати їх підписання уповноваженими представниками Сторін.

4.3. Сторони домовилися про сумлінну співпрацю задля досягнення цілей цього меморандуму.

4.4. Сторони можуть достроково припинити дію цього Меморандуму в будь-який час, письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

4.5. У разі припинення дії цього Меморандуму заходи, які було розпочато на підставі Меморандуму й не завершено протягом строку його дії, продовжуються і завершуються згідно з умовами, що були раніше узгоджені Сторонами, за винятком випадків, коли завершити ці заходи неможливо.

4.6. У випадку виникнення між Сторонами будь-яких розбіжностей та спорів, пов'язаних з Меморандумом, Сторони прикладають усі можливі зусилля для їх врегулювання шляхом переговорів, а при неможливості розв'язати їх шляхом переговорів, вирішуються згідно з чинним законодавством України.

5. ІНШІ УМОВИ МЕМОРАНДУМУ

5.1. Сторони не несуть жодних майнових і фінансових зобов'язань за Меморандумом.

5.2. Всі додатки, зміни та доповнення до Меморандуму є її невід'ємною складовою частиною за умови, що вони вчинені в письмовій формі та підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, з обов'язковим посиланням на цей Меморандум.

4. ИЗМЕНЕНИЯ НА УСЛОВИЯТА И ПРЕКРАТЯВАНЕ НА МЕМОРАНДУМА

4.1. Настоящий меморандум е документ, който определя общите насоки на сътрудничество. Меморандума не се отнася до правата и задълженията на страните по отношение на договори, сключени с трети страни, както и не може да служи като пречка за изпълнението им.

4.2. Всички промени или допълнения, направени в текста на меморандума, ще се считат за действителни, ако са извършени по взаимно съгласие, изразено в писмена форма, като съответното изменение влиза в сила от датата на подписването му от упълномощените представители на страните.

4.3. Страните се споразумяха за честно сътрудничество за постигане на целите на този меморандум.

4.4. Всяка от страните има право да прекрати настоящия меморандум по всяко време от действието му, с едномесечно писмено уведомление до другите страни.

4.5. В случай на прекратяване на настоящия меморандум преди определения по-горе срок, действието на вече започнати по него дейности / програми ще продължи и приключи при договорените в меморандума условия, освен в случаите, когато приключването на тези дейности / програми е невъзможно.

4.6. Всички спорове, възникнали между страните при изпълнение на настоящия меморандум, ще се решават чрез преговори и взаимни отстъпки, а ако е невъзможно да се постигне съгласие, споровете ще се решават в съответствие със законите на Украйна.

5. ДРУГИ УСЛОВИЯ НА МЕМОРАНДУМА

5.1. Страните не носят никакви имуществени и финансови задължения по Меморандума.

5.2. Всички приложения, изменения и допълнения към Меморандума са неразделна част от него, при условие че са направени в писмен вид и са подписани от надлежно упълномощени представители на страните, със задължително позоваване на този меморандум.

5.3. З метою сприяння реалізації положень цього Меморандуму Сторони щорічно спільно розробляють та затверджують План заходів з реалізації Меморандуму. Сторони домовилися затвердити План заходів на 2019 рік протягом трьох місяців з моменту підписання Меморандуму.

5.4. Кожна Сторона має право співпрацювати з третьою стороною з будь-яких питань, подібних тим, що передбачаються цим Меморандумом. Жодне з положень цього Меморандуму не перешкоджатиме будь-якій із Сторін укласти інші угоди з іншими особами.

5.5. Меморандум складений на українській та болгарській мовах у трьох ідентичних примірниках, по одному для кожної зі Сторін, кожен з яких має рівноправну юридичну силу та однаковий термін дії.

5.3. За да се улесни изпълнението на разпоредбите на настоящия меморандум, страните ежегодно съвместно ще разработват и одобряват плана за действие за изпълнение на Меморандума. Страните се договориха да одобрят плана за действие за 2019 г. в рамките на три месеца от подписването на настоящия Меморандум.

5.4. Всяка страна има право да си сътрудничи с трета страна по въпроси, подобни на предвидените в настоящия меморандум. Нито една от разпоредбите на настоящия меморандум няма да попречи на някоя от страните да сключи други споразумения с трети лица.

5.5. Настоящият меморандум е изготвен на украински и български език в три идентични екземпляра, по един за всяка от страните, всяка от които има еднаква юридическа сила и срок на валидност.

6. РЕКВИЗИТИ СТОРИН

УНИВЕРСИТЕТ	ПАРТНЕР	ТОВАРИСТВО
-------------	---------	------------

<p>Державний вищий навчальний заклад «Херсонський державний університет»</p> <p>Юридична адреса: 73006, Україна, м.Херсон, вул. Стрітенська, 23 тел. 41-62-16</p>	<p>Товариство з обмеженою відповідальністю «ТУРИСТИЧНА КОМПАНІЯ «СВІФТ ТРЕВЕЛ»</p> <p>Юридична адреса: 69002, Україна, м.Запоріжжя вул. Перша ливарна, 48, 2 поверх тел. 061-769-34-00</p>	<p>ЕООД «ТУРАЛ МЕНИДЖМЪНТЪ»</p> <p>Юридична адреса: 9000, България, Варна, вул. Драгоман 33, етаж 3</p>
---	--	---

6. РЕКВИЗИТИ НА СТРАНИТЕ

УНИВЕРСИТЕТ	ПАРТНЕР	ТОВАРИСТВО
-------------	---------	------------

<p>Висш държавен институт «Херсонски държавен аграрен университет»</p> <p>Юридически адрес: 73006, Україна, гр.Херсон, ул. Сретенская, 23 тел. 41-62-16</p>	<p>ЕООД «ТУРИСТИЧЕСКА КОМПАНИЯ «СВІФТ ТРАВЕЛ»</p> <p>Юридически адрес: 69002, Україна, м.Запорожие ул. Перша ливарна, 48, 2 етаж тел. 061-769-34-00</p>	<p>ЕООД «ТУРАЛ МЕНИДЖМЪНТЪ»</p> <p>Юридически адрес: 9000, България, Варна, ул. Драгоман 33, етаж 3</p>
---	---	---

<p>М.П. Кирилов</p> <p>Директор</p> <p>Г.М. Ефименко</p> <p>М.П.</p>	<p>М.П. Ефименко</p> <p>Директор</p> <p>Г.С. Любенов</p> <p>М.П.</p>	<p>М.П. Кирилов</p> <p>Ректор на университета</p> <p>Ю.С. Кирилов</p> <p>М.П.</p>	<p>М.П. Ефименко</p> <p>Директор</p> <p>Г.М. Ефименко</p> <p>М.П.</p>	<p>М.П. Любенов</p> <p>Управител</p> <p>Г.С. Любенов</p> <p>М.П.</p>
--	--	---	---	--